

**DAD ADAT**  
**/**  
**DAD TO DYU**

Customs of the Jewish People

TRANSLATORS COMMITTEE OF THE PHILIPPINES

1981

This book is a translation from the original book entitled "How the Jews Lived", written by Roy E.Gwyther-Jones and illustrated by Louise Bass.

Additional copies  
of this publication  
are available from:

TCP  
Box 423  
Greenhills, Metro Manila

or

TCP  
Nasuli, Malaybalay  
Bukidnon 8201

Koronadal Bilaan  
How the Jews Lived

37.10-318-3.220 41.20P-813028N  
Printed in the Philippines

## GABLÀ DI LIBLU ANI

I liblu ani gablà di dad to Dyu. Tulenan i dad adatla na i kibòla mlawil. I banwe Dyu sansalel di Israél na Dyudiya. I too bong siyudad di banwela dunan Dyérusalém.

Dyisas i satu Dyu. Magin kenen di dademe Dyu na mnè kenen di safédla.

I liblu ani ise i Tnalù i Dwata. Begyu neye di dungan di kat lafin na bnasayu i man di Bibliya, du mdà déé toom dilè i Tnalù i Dwata.

Di taladan ani nun lagi dmadu. Tafaƚan kenen  
mele. Nwean famatu kahan di lial lwe safi lagi.  
Tadee fali mlius, i daɗ Dyu ani mimò i daɗ  
dadula. Gnamitla tlu batù kayu, na bnatangla  
tali. I kayu di dungan too bong na gamban. Lwe  
safi damyol i satu daɗu ani. Too malbang i daɗ  
safi ani, gambet di kalabaw. Ku tadamyol lwe  
safi ani, fakétla i daɗu ani.

Isaya 2:4, I Korintu 9:10





Kafnge dmadu i lagi di lnigon, mele kenen. Nwean dad bnê mdâ di gumkah na snabulan di tanà. I fele lagi di taladan ani dunan trigo. Too malnak trigo gambet di fali. Nun tulen Dyisas satu fléd di dad Dyu. Tagsulat i fléd ani di Bibliya. Tulenan gablà di satu lagi mele trigo. Nun dademe bnê gsabul di bà dalan na tnukè dad anak bnas. Nun dademe bnê kun gsabul di gumngifi tanà di tah i bong batu. Mlal ale tmabò bay kanto kel i minit du, tamati ale du là dmalil ale di gumngifi tanà. Dademe bnê fa gsabul di gal gutmabò bnas. Mlal lamnok i bnas ani na ayé duenan sifit i dad bnê ani. Bay lê nun dademe bnê kun gsabul di gufye tanà na tmabò ale na too fye kbengela.

Matyu 13:3-30

Ku tatagah i trigo ani gine, kamtu i lagi.  
Neyeyu di taladan i gnamit dad Dyu ku kamtu  
ale. I balkung ani too gamban. Kafnge ale  
kamtu, ayé nimòla bnakasla i trigo, na  
salnafinla dad bakas ani du falnawila di du.

Mark 4:29, Dad Tafgadè 14:14





Di lafin ani, nun teenyu safi. Mlék i dad safi di dad bakas trigo, du fye mkah i benge trigo mdà di dad tinen. Nun dademe lagi Dyu landè safila. Ku landè safi satu lagi, ayé galan gnamit dunan bagul. Bnagulan i dad bakas du fye mkah i benge trigo.

Matyu 13:30, I Korintu 9:9

Ku balnus, falisla i afa trigo. Ayé gnamitla sawe tinidor. Bay too bong fa ani na too tahã i subangan. Tudâla i trigo salu tah. Malis i afa na mtatek i mseh trigo di tanà. Ku tamkah afan, nwèla i mseh trigo na kahla dí lam lihub, na fnge snafangla. Na i lihub, busekla di lawig demen di sol di lam tanà. Na i afa gine ntamla.

Rut 3:2, Luk 3:17





Ku tamkah i afa, falnawila i mseh trigo na fnge fkahla di lam i giling batu. Di taladan ani, nun teenyu lmanaf gambet kudâ batang di kayu. Tusukla i sfo kayu di sol di gutngâ i bong batu gambet biling. Ani klasi giling galla gnamit. Ku lmibut i lmanaf di kilil i giling, lê lmibut i biling. Na mdâ ayé, tamlunah i mseh trigo. Too balnibu i mseh trigo na kadang fanbaling adina.

Matyu 24:41, Êksodo 29:2

I dad libun Dyu nun kibòla mimò adina.  
Kahla di batu datal na ndakla gnamit deme batu.  
Ku tambaling adina, sanboolla éél, kahì, na  
yist. Lnulidla ani na fnge kahla di gutmagah.  
Fankahla yist ayé gine du fye lamnok i fan. I  
tnanin libun di taladan ani mdak na i galwen,  
ayé nimoan kenen, lmulid. Gsen di kagol,  
lmifoh i satu libun du gutmagah i fan.

Luk 11:3,11, Matyu 4:4



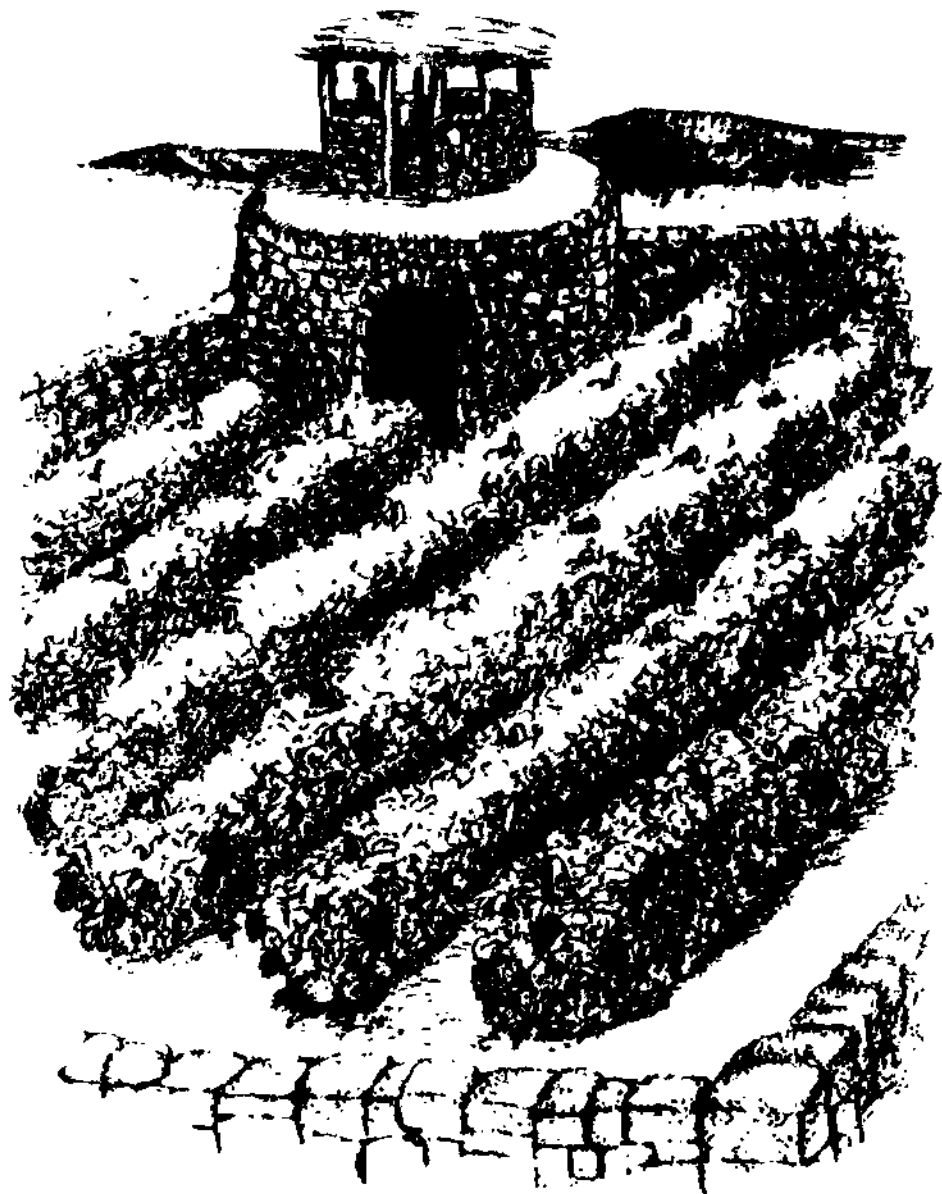


Begyu neye i libun di taladan ani. Ayé nwean kenen dunan i benge dnagit ubas. I benge ani mitam na gal tmabò di but sawe luas. Too ale mih na méél. I dad to Dyu too dee mnè di slingenla i dad kayu ani.

Luk 6:44, Dyan 15:1-8

Slaan nun dad lmanaf kmaan dad benge dnagit ubas. Ayé duenan lnabatla batu ubas du fye là gfusuk i dad lmanaf. Lê fdakla lawig di kilil slingen du fye landè to gamtaku i benge ku tatagah. I dad to gal kamtu i benge kudang ale di lawig ayé du bnantéyla i dad fele.

Matyu 20:1, Mark 12:1





Kafnge ale kamtu i dad ubas, falnawila dademe di du du fye là mlal balok. Busekla i dad benge ani du fye nun knaanla ku tamti i benge di slingen. Lnunahla i dademe benge du mimò ninum, dagitan binu. Di taladan ani nun lwe lagi mimò binu. Kahla dad ubas di bong giling, na nlékla i benge du fye mlunah. Ku mlunah i benge, maloh éélan di sol i giling.

Matyu 26:29, Mark 12:1, Ifisus 5:18

Toom neye i lagi di taladan ani. Mda satu lagi, kokan binu di kulit bilibili demen kulit kambing. Galla gnamit i kulit ani du gumusek binu na eél. Là fakay kah falami binu di kulit labi du là magnetan. Fye fa ku kah falami binu di kulit falami du fye là btù i kulit na mkok i binu. Kakifla i kulit nun binu salu di fadyan du fablila i binu.

Mark 2:22





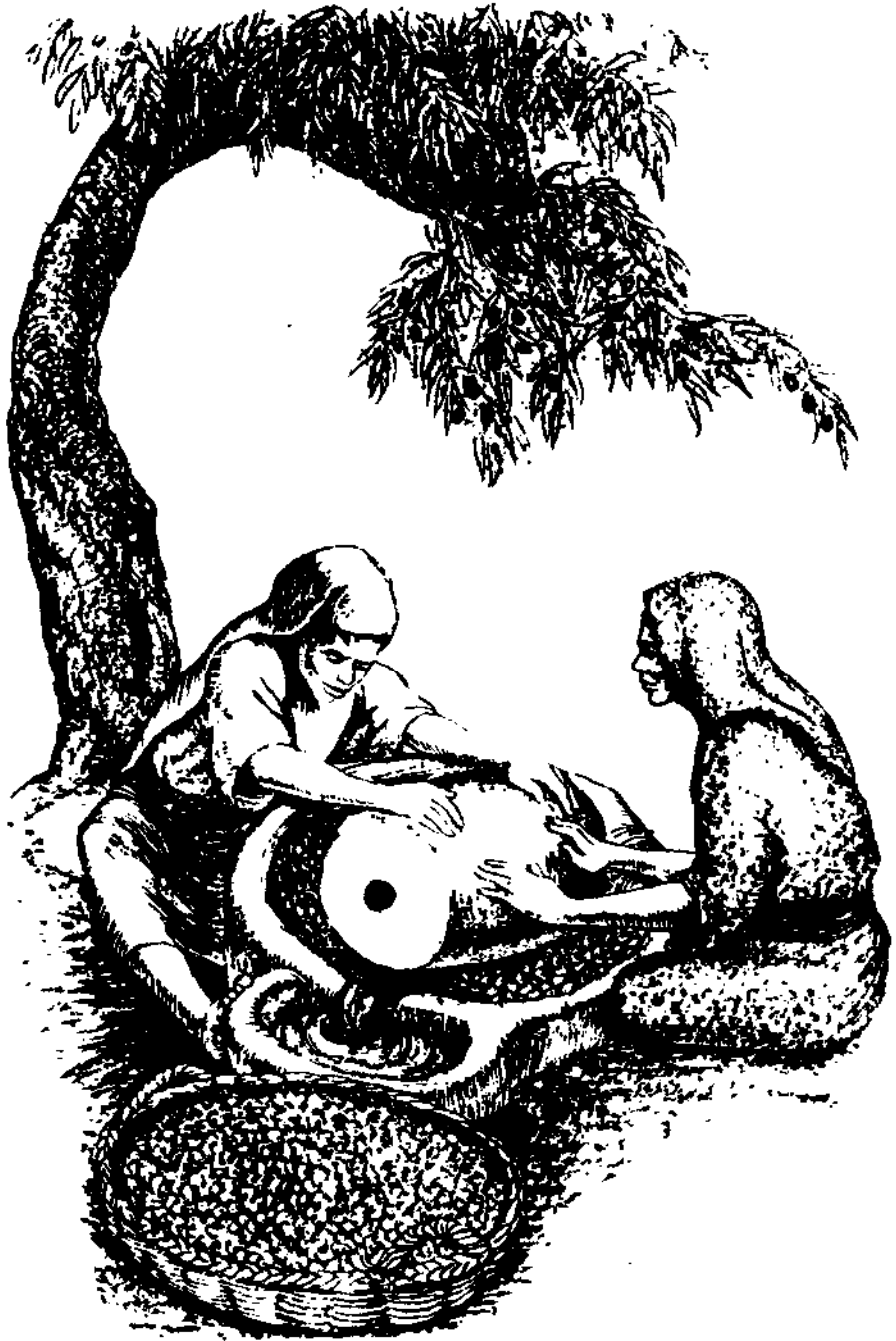
Ku tafnge kenen kamtu i benge ubas,  
fnayahan i dad fanga kafag. Mdà ayé gal lnaneb  
i dad but. Lê tmabò i dademe fanga falami mdà  
di gukanlangan muna na ku lê menge déé, too dee  
malbang bengen. I dad fangan fnayahan gine  
ntaman.

Dyan 15:2-3

I kayu di taladan ani, satu klasi kayu dnagit falmira. I benge di kayu ani kibò malnak, bulaw, na too mih. Nun dee dad klasi falmira di Israél, i banwe Dyu. Tmabò dad falmira di dad banwe gulà alian mulen. Di kfusuk Dyisas di siyudad Dyérusalém, flasàla i dad tlifak falmira di bà dalan du fye déé gulmafà i lmanaf snakayan.

Mark 11:8, Dyan 12:13, Dad Tafgadè 7:9





Begam neye i dad malnak benge di tlifak ani. I dagit benge ani dunan olib. Ku tagah ale, i bawehla fitam. Galla nkef du sandukla i bengen. I dad libun Dyu dale, lmunah i benge gnamit bong batu du nwèla i éélan. Nun dee dad gukmamu éél olib. Galla gnamit éél ani di dad salòla gambet di gas. Deme gukmamu dunan bulung di seey. Slaan lnunàla i éél olib balù ku landè seeyla. Na dad libun Dyu mwè ale snuk na nkokla éél olib na fnge ntamla gutmagah knaan.

Matyu 25:1-13, Luk 7:46, Dyénésis 8:11

Di taladan ani, nun teenam kayu mustasa. I dad bnê mustasa too malnak. Gal fele dad Dyu i bnê ani di slingenla. Too ale mlal tmabò, na slaan too bong fa i kayu mustasa di kdee dademe kayu di slingenla. Galla knaan i dad doonan na lnunahla i bnê na fnge bolla di knaanla.

Matyu 13:31, Mark 4:30-32





I benge nwè i libun di taladan ani dagitan fig. Lê too fye benge ani du là mati balù ku là alian mulen. Lo fakay knaan i benge kayu dnagit fig ku talumak na bulaw du ayé i tagah. Too mih ku tagah i benge ani. Galla falnawi i benge fig di du. Mdà ayé, là mlal balok i benge balù ku busekla too mlo. Slaan, i bnatula dunan fig ku magu ale.

Matyu 21:19-22, Luk 6:44, Luk 21:29-31

Toom neye i dad tlangas di taladan ani. I tlangas gambet di kalfadang. Bnas na doon kayu i knaanla dale. Di Israél, ani i knaan i dad to ku talandè dademe knaanla. Slaan, falnawila di du na knahîla. Di dademe bulen, nun dee dad tlangas. Di too là mlon, talandè doon satu kayu du tafti knaan dad tlangas. Di taladan, nun teenam satu kayu nun dee dad doonan. Bay i kayu di dungan, landè doonan du mdà di tlangas.

Matyu 3:4, Mark 1:6, Eksodu 10:4, Dad Tafgadè 9:3-7





Di dademe bulen di Israél, gal mulen na di dademe bulen too gal minit du. Nun lwe klasi tanà di Israél, méél na kafag. Di tanà kafag nun dee dad bululan. Ku mulen, maloh i ulen di tanà kafag gtubél di dalil i dad kayu. Ku là mulen too makét i du na lê too minit i nus. Mda ayé kafag i tanà na magéng na mati i dad bnas. Ayé duenan too mlimah di dad lmanaf mngabal knaanla.

I dad Dyu mnè di gufye tanà di Israél nun dee dad agafle kambing na bilibili. I dad kambing na bilibili kmaan ale bnas. I dad klaweh i dad Dyu nimòla mdà di bul bilibili na kulit i dad kambing. Dale tambél i klawehla. Too fye nem i ungad kambing na i gatas kambing fye ninum. Ani i uten na ninum i dad Dyu.



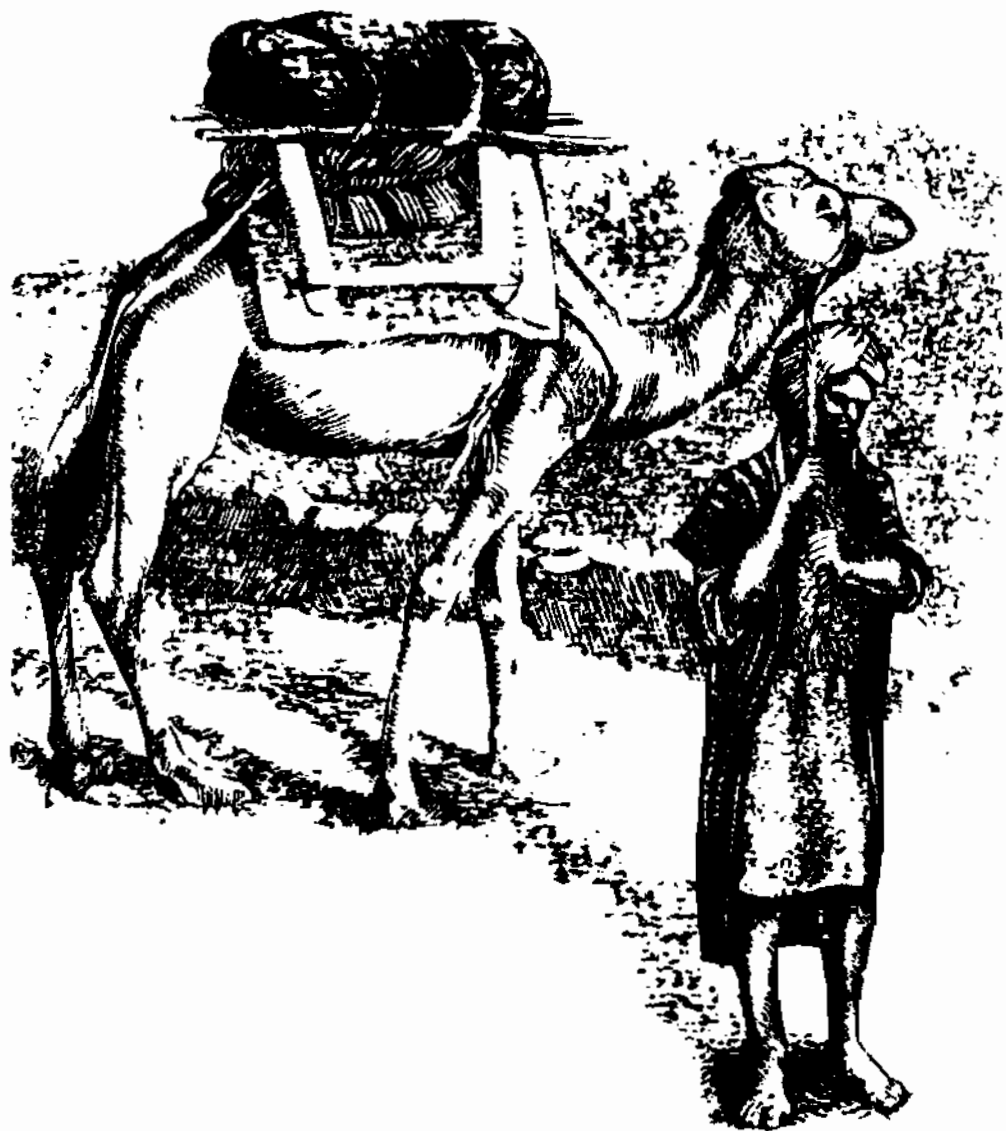


Di taladan ani, nun satu lagi lalò i dad bilibili. I lagi ani mantéy dad bilibili di mdu na di kifuh. Gal magu kenen di munala du nalakan ale. Gadean dagit i kdee dad bilibilin. Di mdu, nalakan dad bilibilin salu di gumateb na lêman salu di éél maloh du minum ale. Di kifuh, nalakan ale mulê di guflidung gambet i teenam di taladan ani. Gal kudang di bà fintù i lagi mantéy dad bilibili du fye là gfusuk dad to tmaku. Dini gumantéyan i dad lmanaf labê na dad to tmaku. Ku nun seey dad bilibili, galan ale bnulung éél olib du fye alì mkah i seeyla.

Dyan 10:1-16, Salmo 23

I bong lmanaf teenam di taladan ani dagitan kamél. Balù ku too blat i lulenan, gagan i kamél. Na balù ku too mawag i gusngén, too kenen gamtuh magu. Smakay ale di dad kamél na lulenla i dad blat nebela di tah i kamél. Mdà i satu Dyu, neben kamélan salu di éél du finuman. Ani i galan nimò, funa finuman i lmanafan du fye alì kamgis kenen magu. Là mati kamél balù ku là minum kenen kel di tlu du.

Matyu 3:4, Matyu 19:24, Matyu 23:24, Mark 1:6





Là dee dad kayu di Israél. Ayé duenan fdakla dad gumnè di tah batu. Mahal kibòla fdak gumnè. Muna makol ale di kayèla gufdak. Kafnge, kahla dad malbang batu di tanà. Di tah i dad malbang batu ani gufdakla i gumnèla. Ku là too magéng i dad batu di dungan, mlal bek i gumnè. Bay ku too magéng i dad batu, là bek i gumnè, balù ku mbal nus na too mulen.

Matyu 7:24-27, I Korintu 3:10

Di taladan ani, nun gumnè Dyu. Datal i ataf. Na ku flabi, slaan myak i satu malay di tah ataf na sudeng ale du falnos ale di nus. Neyem kun i libun smibi ngà di tah ataf i gumnè. Na lê teenam i set libun mlam di éél nakol.

Mark 2:4, Luk 12:3, Dad Nimò 10:9





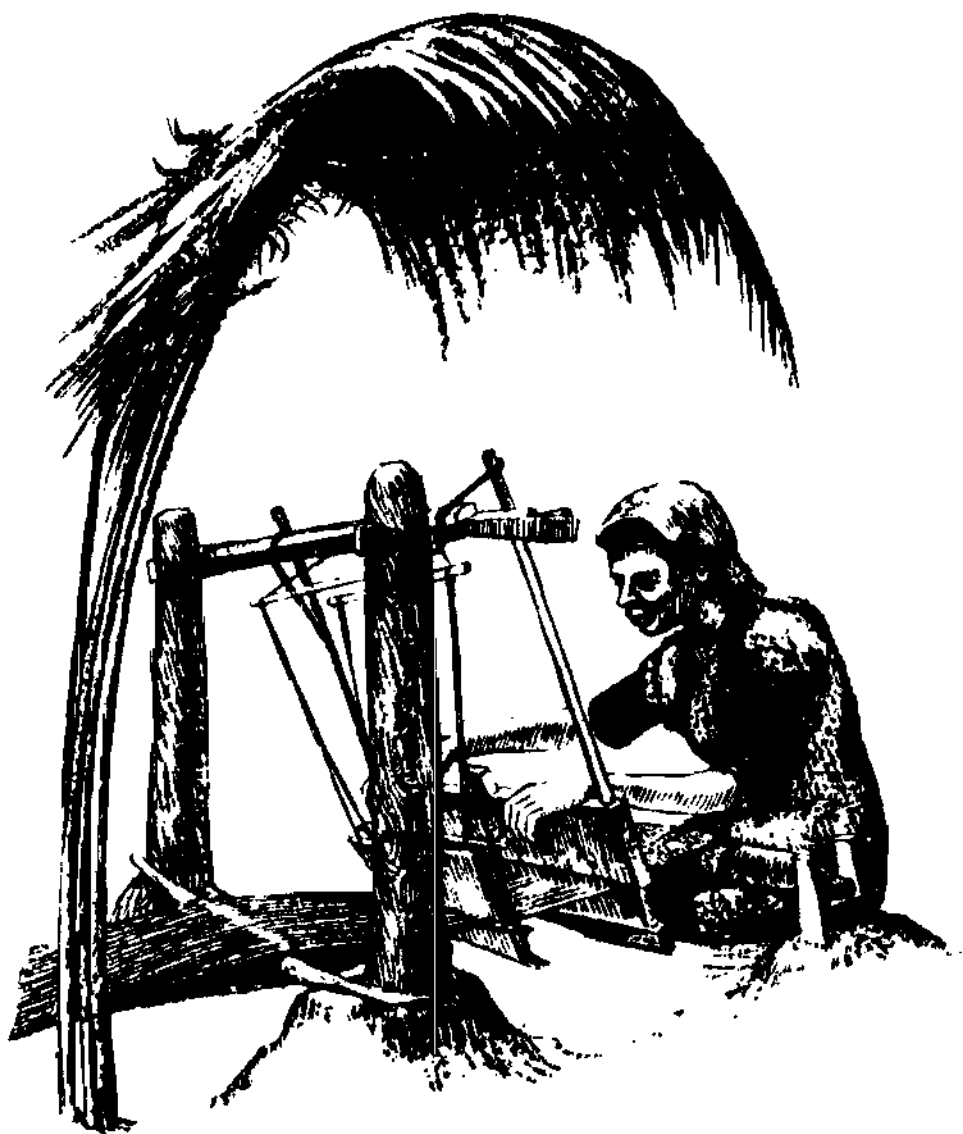
Là alian mulen di Israél na là dee dad éél maloh. Bay di lam tanà nun éél na ayé nimò dad Dyu, gal ale makol du fye beg nun éélla. Dyolla éél di baldi nikat tali ku mlam ale éél. Tadee fali mlius, nun satu lagi dnagit Abraham. Nakolan i tanà du fye nun éél gambet i teenam di taladan. I éél nakol Abraham mafat kel ani fa teen di banwe Israél.

Dyan 4:6-15, Dyénésis 21:25-31

Ani i satu taladan di lam gumnè i dad Dyu. Tmagah libun i knaan. Na i lagi ayé nimoan kenen, malob blî i to tlang. Du minit na kamfung di dad dalan di Israél, i dad to magu déé gal minit i blîla na magsik. Na mdà ayé, i adatla dunan malob blî i dad to tlang di dale.

Dyan 13:4-17



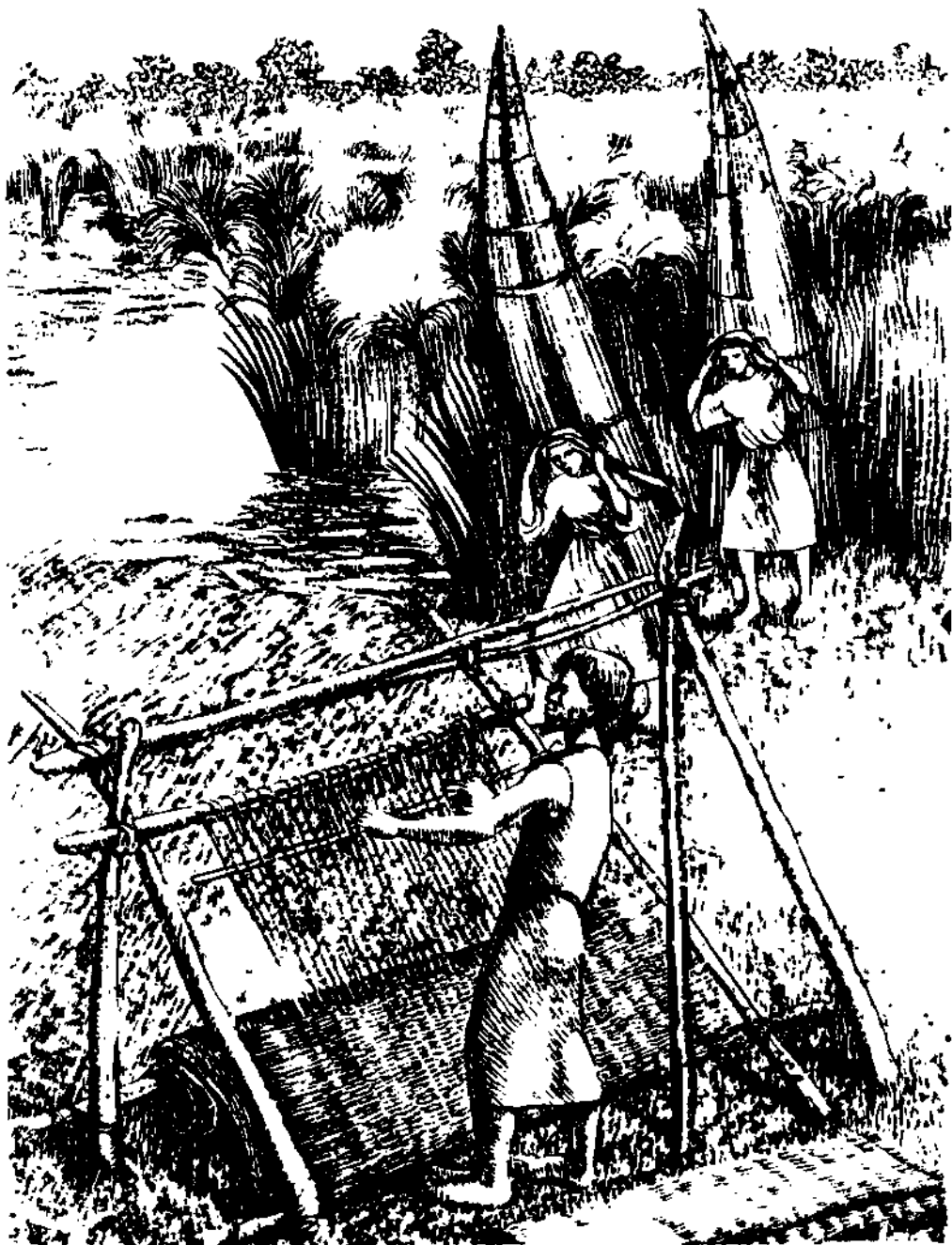


Manem i libun ani. Tamlo nan, gal nanem i dad libun falnas gambet i teenam dini. Balù di du ani, nun dademe libun manem gambet ani. Ku tananem i falnas kanlangla na tanbélla i klaweh. I deme falnas, galla fabli.

Matyu 9:16, Dad Nimò 16:14

I tmabò di taladan ani dnagit fafirus. Gal tmabò i fafirus di fitak na di éél maloh. Gal too ale tahà. Di taladan di gutngà, nun lwe libun samnung fafirus. I lagi di dungan manem igem mdà di dad fafirus. Lê gnamitla i fafirus ani mimò kalatas. Tanngàla i fafirus na ndakla du fye too kufil. Kafnge ayé, falnawila di du. I kalatas gambet ani too mangfel. Lê nun dademe gusmulat i dad Dyu. Galla lnaneb i dad kulit lmanaf falnawila di du du mbaling gusmulatla. Tadee fali mlius nun dad talù mdà di Bibliya gsulat di fafirus.

Luk 4:17, II Dyan 12, Isaya 19:7





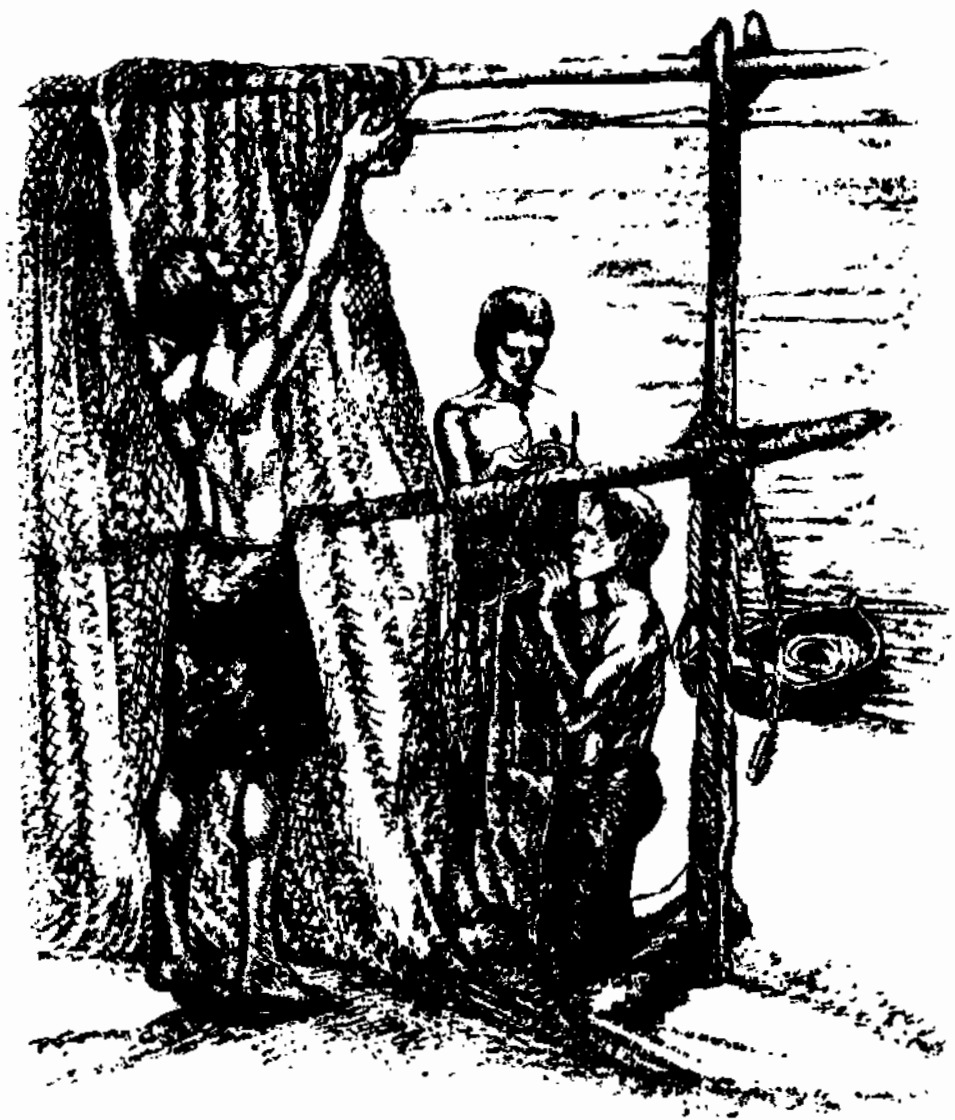
Di muna aye, mimò ale kulang na dademe kalyak mdà di tanà. Di taladan ani, nun dad lagi mimò kulang du fablila. Mdà satu lagi, kokan éél di tanà na i galwen nlékan tanà kulang du fye masbool i tanà na éél. Di gatlung, i to ani fnandayan i kulang. Kahan fitak di tah batu kufil. Ku nlékan i batu di dungan lêman miley batu di tah. Ku tafnge ale fmanday i kulang, kahla di lifoh du alî magéng.

Dyan 2:6, Roma 9:21, Isaya 41:25

Nun dee dad klasi nalaf di Israél. Begam neye i dad lagi maweng di taladan ani. Teenam kè i bong fukatla? Ani i kibòla mukat. Tudàla i fukat di mahin. Di là mlon, fital i fukat nalaf. Ku tadee dad nalaf di fukat, dyolla i fukat di lam aweng, gagin dad nalaf. Na fnge knahila i nalaf du fye là balokan. Na nebela dad nalaf ani di baskit salu di fadyan du fablila.

Matyu 4:18, Matyu 13:47, Dyan 21:3





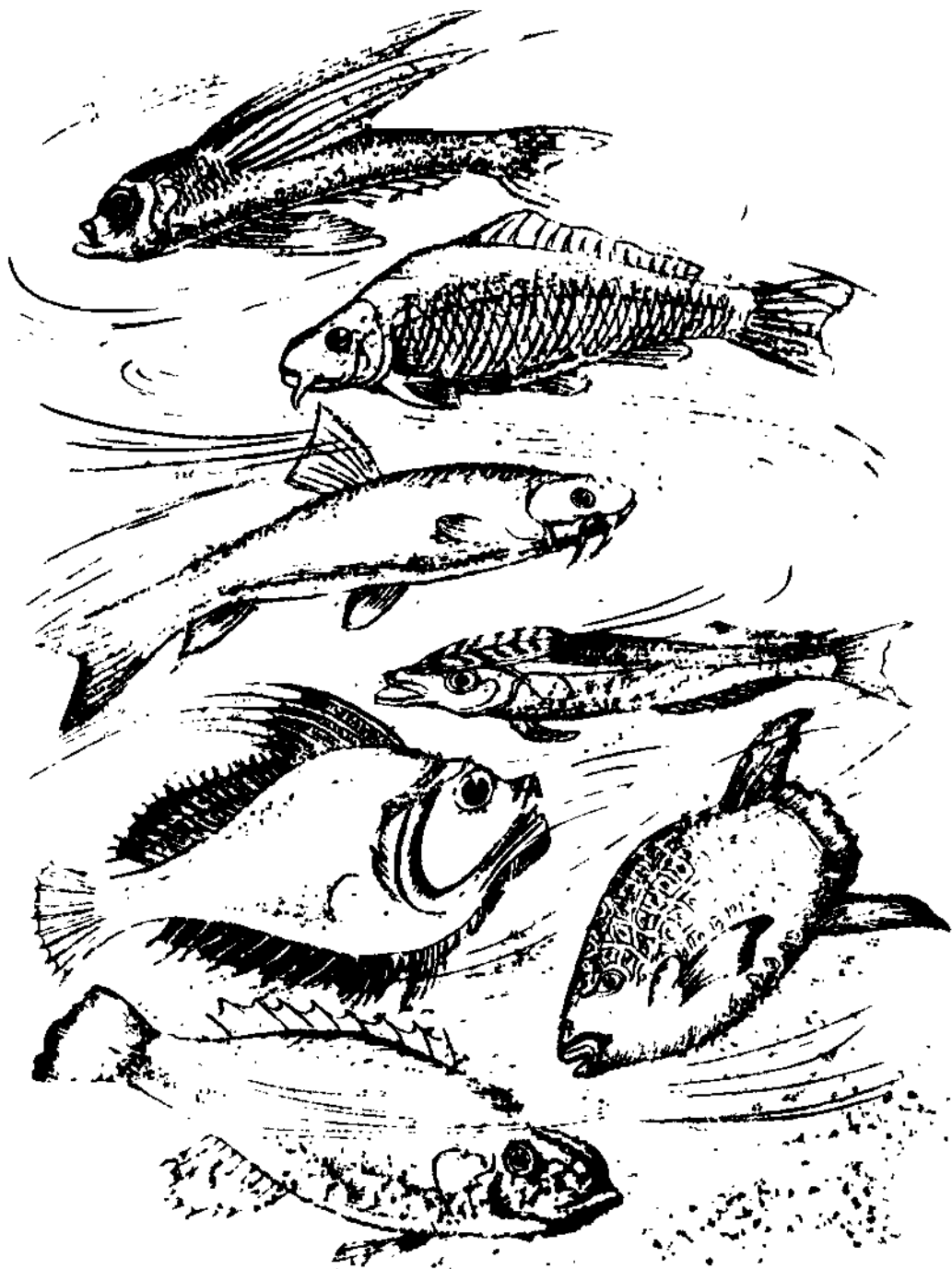
Kafnge ale mukat, falnawila i fukatla di du. Neyem kun i lagi falmawi i fukatan. I dad lagi di dungan tanbélla i dad fukatla. Gal kasê i dad fukat du mdâ di dad nalaf na dad batu.

Matyu 4:21, Luk 5:2

Slaan là too mtanak i Mahin di Galili. Gal  
nun dad balat. Falis nus i dad aweng na  
glumfakla i dad batu na malbà i dad aweng. Ku  
galnab i aweng na mlimas i dad to di laman.

Mark 4:36-41, Dad Nimò 27





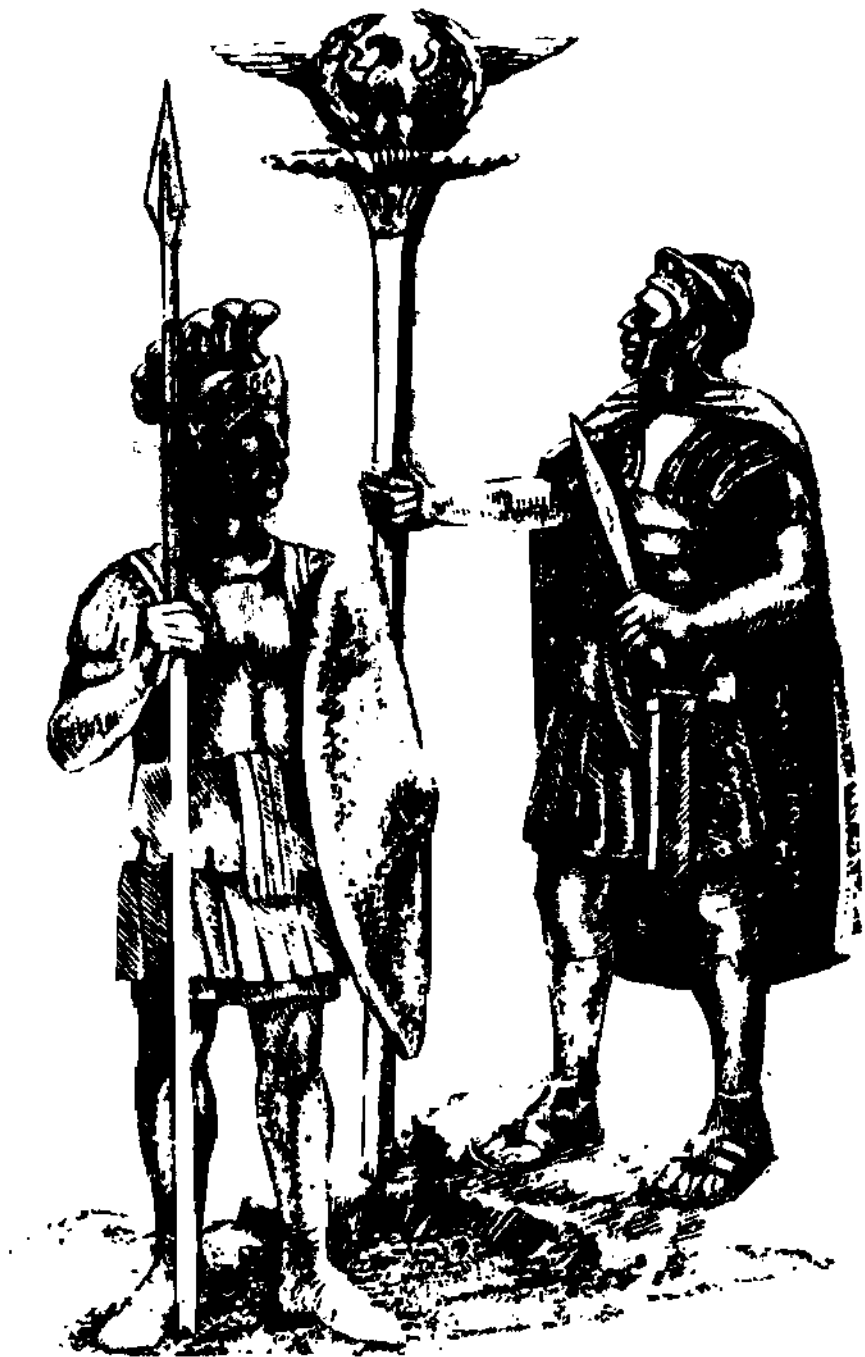
Neyem kun i dad klasi nalaf. Dee ale mnè di lam mahin dnagit Méditeranéó, di banwe Dyudiya. Lê di Mahin dnagit Galili, nun dee dad klasi nalaf. I tnanin nalaf dunan sit. Kmahung kenen di tah éél na fnge mayeng gambet di anuk.

Luk 5:6, Dyan 21:6

Di knè Dyisas di tah tanà di banwe Dyudiya,  
i dad to ganlal di dad Dyu dunan i dad to mdà di  
banwe dnagit Roma. Ayé duenan gal mayad i knun  
i dad to Dyu di gubirno di Roma. Di dad siyudad  
nun dad lagi gal mwè i bayad ani mdà di dad to  
Dyu. Gnamitla filak ani mimò dad dalan na  
smukéy dad sundalu di Roma.

Matyu 9:9, Matyu 17:24-27, Mark 2:14, Luk  
2:1-5



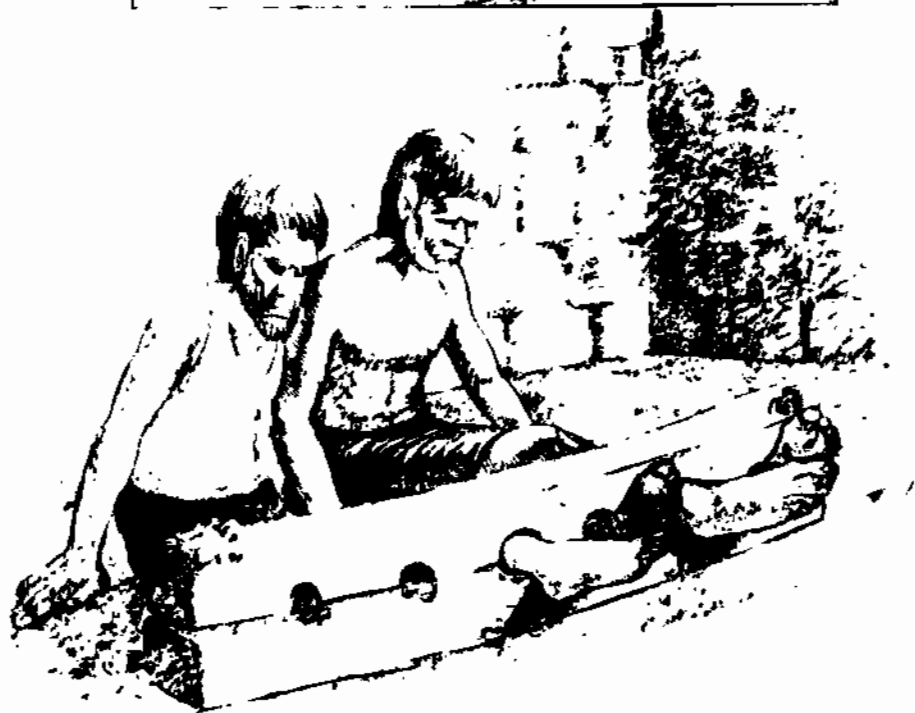


Di taladan ani nun lwe sundalu mdà di banwe Roma. Too mgal nawa i dad to di Roma du dee dad sundalula. Sfati ale gmamit dad agas na fais. Lê gal ale kamlung na lsakla anit tek. Mdà ayé mgal nawala du nun klungla na nun anitla.

Matyu 8:5-10, Matyu 27:27, Mark 15:16, Luk 23:36

Nun dee dad to tmaku di banwe Dyudiya. Snuntukla i dad to magu, nwèla filakla, klawehla, knaanla, na dad kudâla. Slaan, fnatila i dad to. Ku gakfêla i dad to tmaku, nebe ale di gumnè i blanggù. Neyem kun di taladan di dungan. Snifit ale lwe kayu du fye là galwà ale. Ani kibò kagkah i dad to blanggù.

Luk 10:30-37



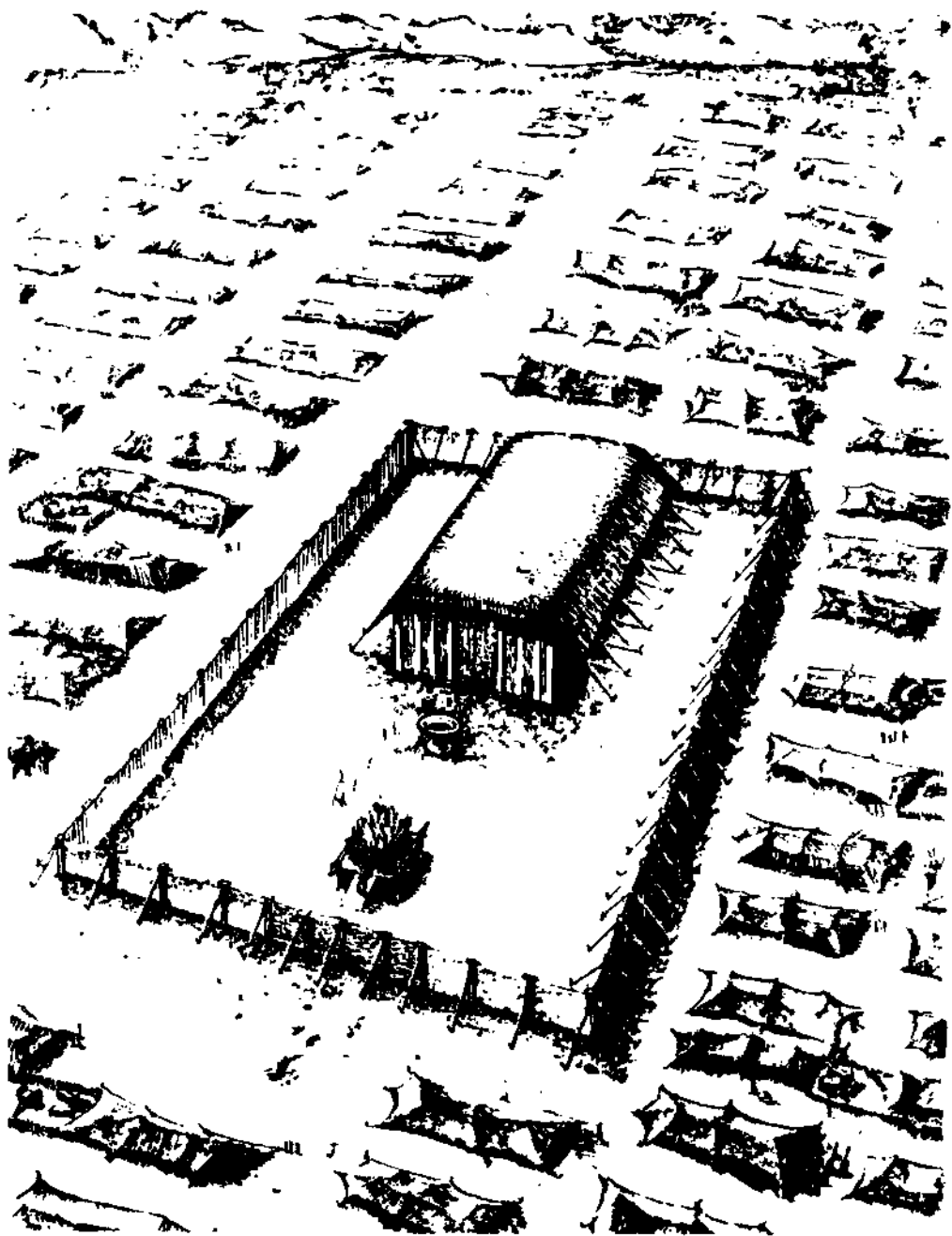


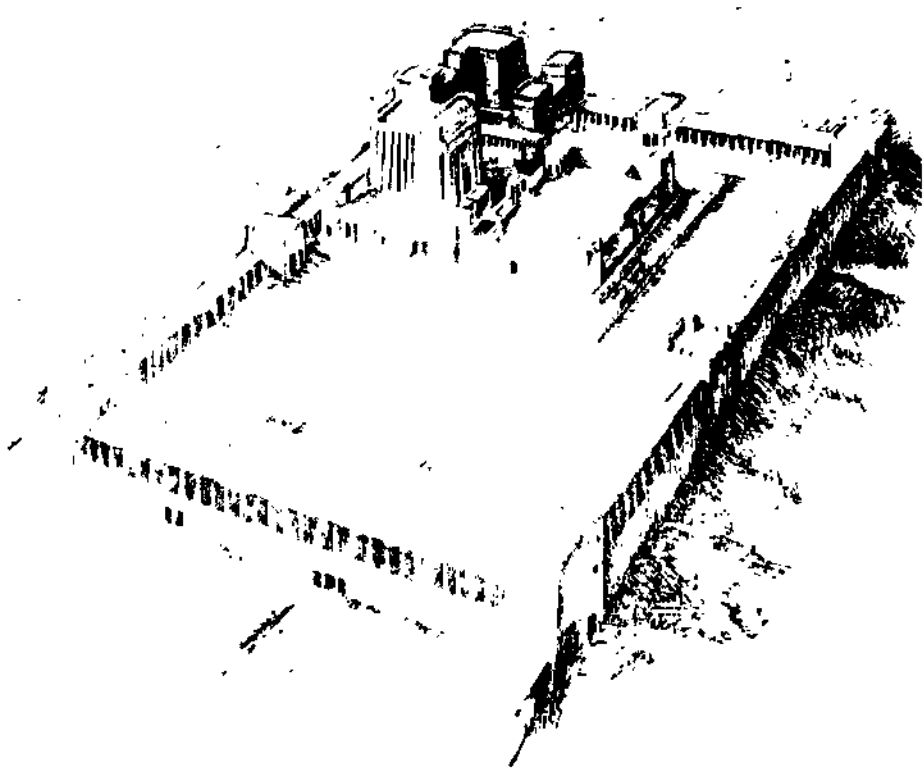
I lamisa mbatu ani gudamsù. M̀d̀a di sal̀a i dad to, l̀a gaganla fdadong di Dwata. Bay too fye Dwata. Dekan dad Dyu fatlagad dademe lmanaf la du fnatila d̀ams̀u di Dwata. Ntamla i d̀s̀u ani du ms̀o ale m̀d̀a di sal̀ala. Kanton kah di lifoh i lmanaf ani mgim̀o galẁa di salaan. Tamlo nan, fnati dad Dyu i dad lmanaf na falohla lit̀ela. Kafnge ayé, mtam ale lifoh du gusmakuf la i dad lmanaf. Teen Dwata i dad d̀s̀u ani na l̀a falnayaman ale di dad sal̀ala. Nun satu lagi di taladan ani. Di safédan nun bilibili fnatin kadang du dsuan di salaan.

Dyénésis 8:20, 12:7

Di taladan ani nun gumnè gumangamfù dad Dyu di Dwata. I didingla na atafila dunan i kulit i kambing. Ku gal ale milih di dademe banwe, galla nebe i gumnè ani. Nam kaliton dyol dad safi i gal mebe i bong gumnè ani. Kaha i dsùla di gudamsù di lwà di bong gumnè na déé gufmatila na gusmakufila.

Eksodo 26, 40:34



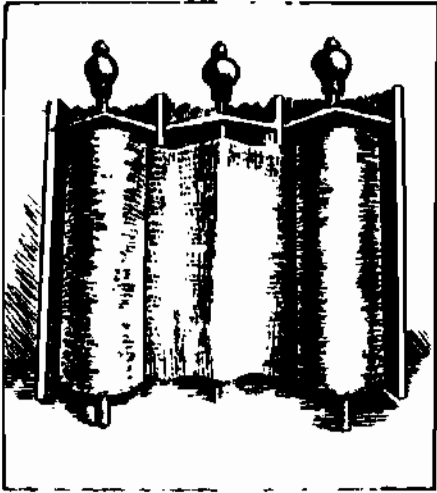


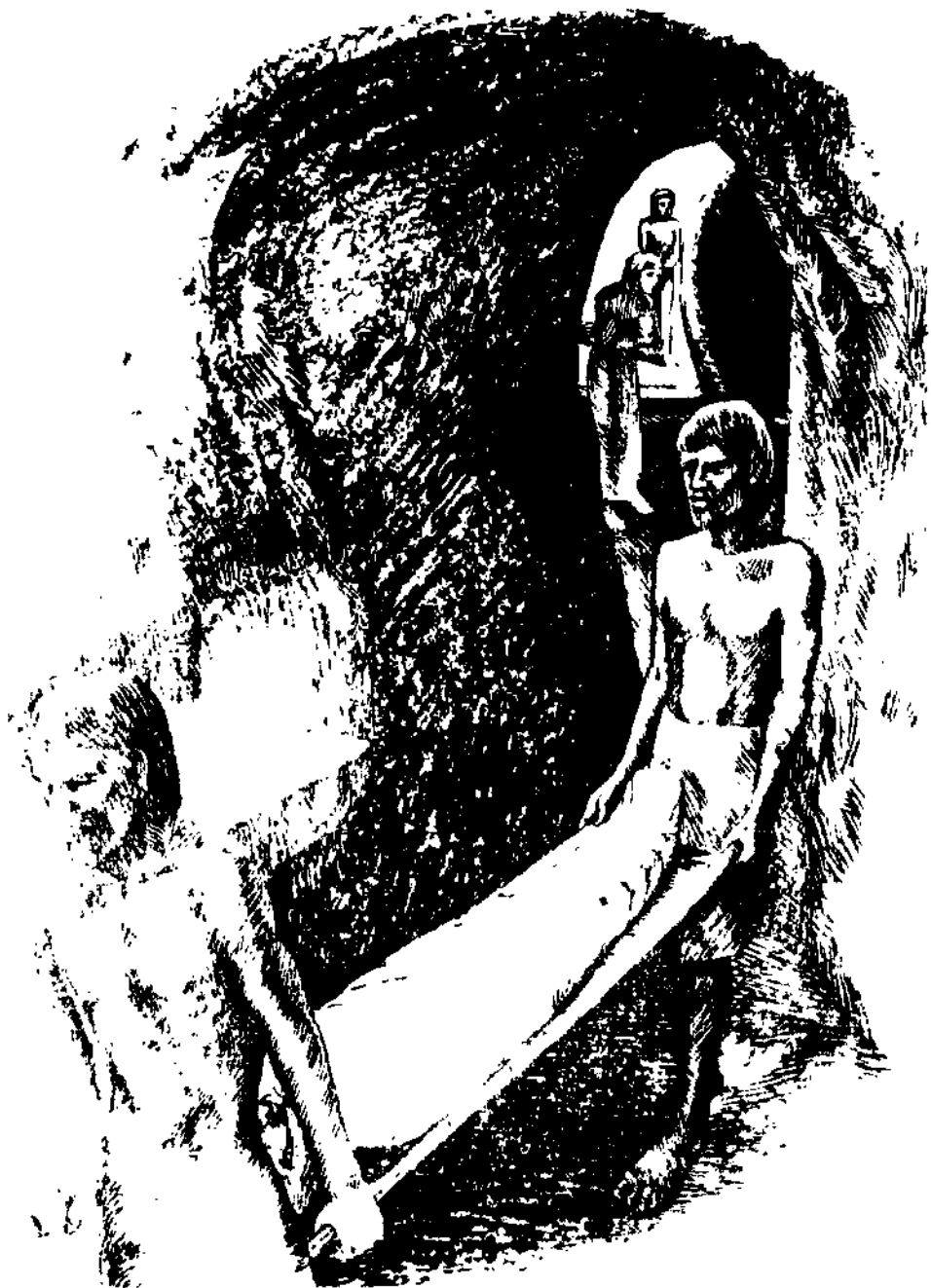
Di satu du, di kdatù Solomon di banwe Israél, fdakan satu too bong gumnè i Dwata di siyudad Dyérusalém. Bay i dad kuntra Solomon lanbàla i gumnè ani. Kafnge dademe fali, satu ganlal dnagit Hérod fafdak deme bong gumnè gumangamfù di Dwata. Mlukas 80 falila i fdak i bong gumnè ani. Kat fali, salu di gumnè i Dwata di Dyérusalém i kdee dad Dyu du mangamfù ale di Dwata. Galla dsù i agaf nebela déé du ayé bléla di Dwata. Balù ku mawag i gumnèla, gal ale salu di Dyérusalém du dmayen na mangamfù ale di Dwata.

Matyu 12:6, Mark 15:38, Dyan 2:15

Ise lo fafirus i gusmulat i Tnalù i Dwata, bay lê kulit lmanaf. Too fye fa i kulit du là alian mlal kasê. Neyem kun i Tnalù i Dwata gsulat di kulit lmanaf. Nun dad lagi dnagit Farisi na ayé nimòla gal ale tamdò i Tnalù i Dwata di bong gumnè i Dwata. Di taladan ani, nun satu Farisi.

Luk 4:16-21, Dyan 14:24, Dyénésis 14:18





Di taladan ani nun dad Dyu salu di gulbang satu flanevla. I adatla fankahla falnas di laweh na lbangla di ilib nakol di kbe. Ku tafilèla i laweh di ilib, fatbilingla bong batu di bà fintù du nsangan i gufusuk. Di kfati Dyisas, lbang Kenen di satu ilib gambet ani di taladan. Salu déé i dad to tdoan na nun nebela dad fye bun du lunàla di laweh Dyisas. Di kakella déé di gulbangan teenla i kasaligan i Dwata. Tafatbilingan i batu na mgukà i gufusuk. Talà déé Dyisas du lêman mték Kenen.

**Matyu 27:60, Mark 6:29, Dyan 19:40**